

An aerial photograph of a forest path, showing a mix of green and brown foliage, with a light-colored path winding through the trees. The image is used as a background for the book cover.

RAINER MARIA RILKE

Die Walliser Vierzeiler  
*Les Quatrains Valaisans*

---

Insel-Bücherei Nr. 1475





Rainer Maria Rilke

LES QUATRAINS VALAISANS  
DIE WALLISER VIERZEILER

*Französisch / Deutsch*

Übertragen von Gerhard Falkner und Nora Matocza unter  
Mitarbeit von Christophe Mitlehner

Mit einem Nachwort von Gerhard Falkner

INSEL VERLAG

Insel-Bücherei Nr. 1475

© Insel Verlag Berlin 2019

LES QUATRAINS VALAISANS  
DIE WALLISER VIERZEILER

*À Madame Jeanne de Sépibus-de Preux*  
*Für Madame Jeanne de Sépibus-de Preux*

I

Petite Cascade

Nymphe, se revêtant toujours  
de ce qui la dénude,  
que ton corps s'exalte pour  
l'onde ronde et rude.

Sans repos tu changes d'habit,  
même de chevelure ;  
derrière tant de fuite, ta vie  
reste présence pure.

2

Pays, arrêté à mi-chemin  
entre la terre et les cieux,  
aux voix d'eau et d'airain,  
doux et dur, jeune et vieux,

comme une offrande levée  
vers d'accueillantes mains :  
beau pays achevé,  
chaud comme le pain !

I

## Kleine Kaskade

Najade, immerzu bekleidet  
mit dem, was dich zugleich enthüllt,  
voll Überschwang, wie ihn die Welle dir bereitet,  
die an dir ihr rundes rüdes Spiel erfüllt.

Unaufhörlich wandelt sich deine Erscheinung,  
das Gewand, sogar das Haar;  
du fliehst, doch nicht bis zur Verneinung,  
du selbst bleibst reine Gegenwart und wahr.

2

Land, auf halbem Wege angehalten  
zwischen diesen Himmeln und der Erde,  
Land mit des Wassers Stimmen und den Erzgewalten,  
weich und hart, jung und mit uralter Gebärde,

emporgereicht wie eine Opferschale  
an die empfangende Hand:  
warm wie Brot mit jedem Male,  
schönes, vollendetes Land!



3

Rose de lumière, un mur qui s'effrite –,  
mais, sur la pente de la colline,  
cette fleur qui, haute, hésite  
dans son geste de Proserpine.

Beaucoup d'ombre entre sans doute  
dans la sève de cette vigne;  
et ce trop de clarté qui trépigne  
au-dessus d'elle, trompe la route.

4

Contrée ancienne, aux tours qui insistent  
tant que les carillons se souviennent –,  
aux regards qui, sans être tristes,  
tristement montrent leurs ombres anciennes.

Vignes où tant de forces s'épuisent  
lorsqu'un soleil terrible les dore...  
Et, au loin, ces espaces qui luisent  
comme des avenir qu'on ignore.

3

Rose aus Licht, eine Mauer, die zerfällt –  
aber am Abhang des Hügels, là-bas!  
die Blume, die hohe, die innehält  
in der Pose der Proserpina.

Reichlich Schatten dringt bestimmt  
in der Rebe Lebenskraft;  
und dieser Überschuss an Helligkeit, der sich im Tanze schafft,  
da oben und dem Weg die Richtung nimmt.

4

Uraltes Land mit Türmen, die beharren,  
solange die Glockenspiele ertönen –,  
mit Blicken, die, ohne in Trauer zu erstarren,  
traurig den uralten Schatten frönen.

Reben, in denen sich so viele Kräfte vernichten,  
wenn die schreckliche Sonne sie golden verbrennt ...  
Und in der Ferne diese Räume, die lichten,  
wie eine Zukunft, die keiner kennt.

5

Douce courbe le long du lierre,  
chemin distrait qu'arrêtent des chèvres ;  
belle lumière qu'un orfèvre  
voudrait entourer d'une pierre.

Peuplier, à sa place juste,  
qui oppose sa verticale  
à la lente verdure robuste  
qui s'étire et qui s'étale.

6

Pays silencieux dont les prophètes se taisent,  
pays qui prépare son vin ;  
où les collines sentent encore la Genèse  
et ne craignent pas la fin !

Pays, trop fier pour désirer ce qui transforme,  
qui, obéissant à l'été,  
semble, autant que le noyer et que l'orme,  
heureux de se répéter – ;

Pays dont les eaux sont presque les seules nouvelles,  
toutes ces eaux qui se donnent,  
mettant partout la clarté de leurs voyelles  
entre tes dures consonnes !

5

Sanfte Biegung am Efeu entlang,  
versonnener Weg, gestoppt von Ziegen;  
schönes Licht, das eines Goldschmiedes Drang  
mit Vergnügen um einen Stein würde biegen.

Pappel, die am rechten Ort  
ihre steile Vertikale  
entgegensetzt dem langsam kräftigen Grün vor Ort,  
das in die Breite zielt, in die Horizontale.

6

Stilles Land, dessen Propheten schweigen,  
Land, das seinen Wein bereitet;  
wo die Berge noch die Schöpfung zeigen,  
die keine Furcht vor ihrem Ende begleitet!

Land, zu stolz, um sich nach Wandel zu sehnen,  
Land, das dem Sommer gehorcht, das verstohlen  
wie Nussbaum und Ulme strebt, sich auszudehnen,  
und glücklich scheint, sich zu wiederholen –;

Land, dessen Wasser fast das einzig Neue sind,  
all diese Wasser, die sich ergießen,  
überallhin mit der Klarheit ihrer Vokale geschwind  
zwischen deine harten Konsonanten fließen.

7

Vois-tu, là-haut, ces alpages des anges  
entre les sombres sapins ?  
Presque célestes, à la lumière étrange,  
ils semblent plus que loin.

Mais dans la claire vallée et jusques aux crêtes,  
quel trésor aérien !  
Tout ce qui flotte dans l'air et qui s'y reflète  
entrera dans ton vin.

8

Ô bonheur de l'été : le carillon tinte  
puisque dimanche est en vue ;  
et la chaleur qui travaille sent l'absinthe  
autour de la vigne crépue.

Même à la forte torpeur les ondes alertes  
courent le long du chemin.  
Dans cette franche contrée, aux forces ouvertes,  
comme le dimanche est certain !

7

Siehst du, hoch oben, diese Almen der Engel  
zwischen den düsteren Tannen dort?  
Fast himmlisch, in diesem seltsamen Licht,  
scheinen sie ferner als nur weit fort.

Was vom hellen Tale aber sich bis zu den Gipfeln erhebt,  
dieser enorme Reichtum an Luft!  
Und was darin sich spiegelt und schwebt,  
geht ein in deinen Wein und wird wie sein Duft.

8

O Seligkeit des Sommers: das Glockenspiel klingt,  
klingt, denn der Sonntag ist in Sicht;  
die schuftende Hitze riecht nach Absinth  
rund um die lockige Rebe im Licht.

Trotz der Benommenheit wallen die tönenden Wellen  
entlang der Wege unbeirrt.  
In dieser unverfälschten Gegend, ihren Kräften, den hellen,  
ist dies so sicher, wie es Sonntag wird!

9

C'est presque l'invisible qui luit  
au-dessus de la pente ailée ;  
il reste un peu d'une claire nuit  
à ce jour en argent mêlée.

Vois, la lumière ne pèse point  
sur ces obéissants contours,  
et, là-bas, ces hameaux, d'être loin,  
quelqu'un les console toujours.

10

Ô ces autels où l'on mettait des fruits  
avec un beau rameau de térébinthe  
ou de ce pâle olivier –, et puis  
la fleur qui meurt, écrasée par l'étreinte.

Entrant dans cette vigne, trouverait-on  
l'autel naïf, caché par la verdure ?  
La Vierge même bénirait la mûre  
offrande, égrainant son carillon.

9

Es ist dies beinah Unsichtbare,  
das leuchtet über dem beschwingten Hang;  
etwas wie das nächtlich Klare  
mischt sich silbern in des Tages Gang.

Sieh, das Licht, es lastet nicht  
auf den gehorsamen Konturen,  
und dort unten diese Weiler, kaum in Sicht,  
sind getröstet über ihre fernen Fluren.

10

O diese Altäre, an denen man die Früchte noch und noch  
niederlegte auf den schönen Spross der Terebinthe  
oder der blassen Olive –, und damit die Blume umarmte,  
aber doch  
zerdrückte, dass sie welke und ihre Blüte erblinde.

Würde man, in diesen Weinberg eingetreten,  
versteckt im Grün den wahren Altar entdecken?  
Die Jungfrau würde ihr Glockenspiel wecken  
und würde die Gabe segnen und beten.



II

Portons quand même à ce sanctuaire  
tout ce qui nous nourrit : le pain, le sel,  
ce beau raisin... Et confondons la mère  
avec l'immense règne maternel.

Cette chapelle, à travers les âges,  
relie d'anciens dieux aux dieux futurs,  
et l'ancien noyer, cet arbre-mage,  
offre son ombre comme un temple pur.

12

*Le clocher chante :*

Mieux qu'une tour profane,  
je me chauffe pour mûrir mon carillon.  
Qu'il soit doux, qu'il soit bon  
aux Valaisannes.

Chaque dimanche, ton par ton,  
je leur jette ma manne ;  
qu'il soit bon, mon carillon,  
aux Valaisannes.

11

Lasst uns trotzdem zu diesem Heiligtum tragen  
von allem, was uns nährt: das Brot, das Salz  
und diese schöne Traube ... lasst uns die Vereinigung wagen  
der Mutter mit dem mütterlichen Reich: Gott erhalt's!

Diese Kapelle verbindet über die Zeiten hin  
die alten mit den künftigen Göttern wunderbar,  
und der alte Nussbaum mit dem Zaubersinn  
bietet wie ein reiner Tempel seinen Schatten dar.

12

*Der Glockenturm singt:*

Besser als jeder weltliche Turm  
befeue ich mich, damit mein Glockenspiel reife,  
damit es süß sei, damit es gut sei, damit es wie im Sturm  
die Walliserinnen ergreife.

An jedem Sonntag lass ich Klang für Klang  
wie Manna auf sie niederregnen.  
Damit er gut sei, meines Glockenspiels Gesang,  
die Walliserinnen zu segnen.

Qu'il soit doux, qu'il soit bon ;  
samedi soir dans les channes  
tombe en gouttes mon carillon  
aux Valaisans des Valaisannes.

13

L'année tourne autour du pivot  
de la constance paysanne ;  
la Vierge et Sainte Anne  
disent chacune leur mot.

D'autres paroles s'ajoutent  
plus anciennes encor, –  
elles bénissent toutes,  
et de la terre sort

cette verdure soumise  
qui, par un long effort,  
donne la grappe prise  
entre nous et les morts.

14

Un rose mauve dans les hautes herbes,  
un gris soumis, la vigne alignée...  
Mais au-dessus des pentes, la superbe  
d'un ciel qui reçoit, d'un ciel princier.

Damit es süß sei, damit es gut sei,  
sammeln Samstagabend sich in den Schenken drinnen  
wie Tropfen die Töne meines Glockenspiels  
für die Walliser der Walliserinnen.

13

Um eine einzige Achse kreist das Jahr:  
die bäuerliche Beharrlichkeit;  
dafür halten ihr Wort bereit  
die Jungfrau Maria und die heilige Anna fürwahr.

Andere Sprüche kommen hinzu,  
die noch viel älter sind –  
sie segnen alle, und im Nu  
der Erde entspringt

dies ergebene Grün,  
aus dem nach langem Mühn  
sich die Traube uns schenkt,  
zwischen uns und die Toten gehängt.

14

Ein Rosa von Malven im hohen Gras,  
ein ergebenes Grau, Rebstöcke in Reih und Glied gedrängt ...  
Über den Hängen der Hochmut eines Himmels,  
der alle Gaben wie ein Fürst empfängt.